

8 NOVEMBRE

Synaxe des archanges Michel* et Gabriel** et des autres Puissances incorporelles.

(* Voir aussi au 6 septembre ; ** voir aussi au 13 juillet)

VÊPRES

Lucernaire, t. 4

Toi qui rayonnes de splendeur en présence du Dieu au triple éclat, /
Archange Michel, / avec les Puissances d'en-haut, tu t'écries
joyeusement : / Saint est le Père, saint le Verbe coéternel, / saint est
aussi l'Esprit de Dieu, // gloire unique, royauté unique, nature et
puissance unique, Dieu unique.

Ton aspect ressemble au feu, admirable est ta beauté, / Michel, toi le
premier parmi les Anges ; / en ta nature immatérielle tu franchis les
confins de l'univers / pour accomplir les ordres du Créateur, / révélant
ta puissance et ta vigueur // et faisant une source de guérisons du
temple qui s'honore de ton saint nom.

Toi qui prends les vents pour Messagers, des flammes de feu pour
Serviteurs, / ainsi que le dit l'Écriture, / Seigneur, parmi les armées de
tes archanges, / c'est Michel que tu promus général en chef / pour
obéir, ô Verbe, à tes ordres divins, // et dans la crainte chanter à ta
gloire l'hymne du Dieu trois fois saint.

*

L'Esprit qui précède tous les temps, a fait de toi, Gabriel, / une lumière
seconde éclairant par communion divine toute la terre / et nous
révélant le grand, le divin mystère caché depuis les siècles, /
l'incarnation dans le sein virginal // de l'Incorporel fait homme pour
sauver l'humanité.

Toi qui es proche du triple Soleil, devant le trône de Dieu, / et qu'illumine richement la splendeur divine qu'il envoie sans cesse de l'au-delà, / délivre des ténèbres de leurs passions / ceux qui t'acclament sur terre et te chantent allégrement ; / fais descendre sur eux la lumière, // toi qui intercèdes pour nos âmes, Archange Gabriel.

Brise l'orgueil des fils d'Agar assaillant sans cesse ton troupeau ; / mets un terme aux schismes dont l'Eglise est déchirée ; / apaise la houle des épreuves sans fin ; / délivre du péril et de tout malheur les fidèles te glorifiant de tout cœur / et cherchant refuge sous ta sainte protection, // toi qui intercèdes pour nos âmes, Archange Gabriel.

Gloire, t. 6

Toutes les divisions angéliques, réjouissez-vous avec nous : / celui qui est votre chef et notre protecteur, le grand archange Michel, / sanctifie la présente journée en apparaissant de merveilleuse façon dans son saint temple ; / c'est pourquoi, le célébrant comme il convient, nous lui chantons : // Protège-nous à l'ombre de tes ailes, archange Michel.

Et maintenant...

Ensemble des vierges, en chœur, réjouissez-vous avec nous, / car notre protection, notre médiatrice, notre abri, notre immense refuge / vient en ce jour consoler les affligés, dans sa divine et sainte providence ; / c'est pourquoi, la célébrant comme il convient, nous lui chantons : // Couvre-nous de ta divine protection, Mère de Dieu très-pure.

Entrée. Lumière joyeuse. Prokiménon du jour et Lectures.

Lecture du livre de Josué, fils de Noun (5, 13-15)

Comme Josué se trouvait près de Jéricho, il leva les yeux et vit un homme qui se tenait debout devant lui, une épée nue à la main. Josué s'approcha et lui dit : Es-tu des nôtres ou de nos ennemis ? Il répondit : Je suis le chef de l'armée du Seigneur, et je viens d'arriver. Josué, tombant la face contre terre, se prosterna et lui dit : Quels sont les ordres de mon Maître pour ton serviteur ? L'archange du Seigneur répondit à Josué : Ote tes sandales de tes pieds, car il est saint, le lieu où tu te trouves. Et Josué fit ainsi.

Lecture du livre des Juges (6,6,11-24)

En ces jours-là, il advint que Madian l'emporta sur les fils d'Israël, et ceux-ci crièrent vers le Seigneur. Alors l'Ange du Seigneur vint s'asseoir sous le térébinthe d'Ephratha, qui appartenait à Joas, tandis que Gédéon, son fils, dépiquait le blé dans le pressoir pour le soustraire à Madian. L'Ange du Seigneur lui apparut et lui dit : Le Seigneur est avec toi, puissant et vigoureux. Gédéon lui dit : Hélas, mon seigneur, si le Seigneur est avec nous, pourquoi nous arrivent tous ces malheurs ? Où sont tous ces prodiges que nous racontent nos Pères quand ils disent : N'est-ce pas de l'Egypte que nous a fait monter le Seigneur ? Et maintenant il nous a rejetés, il nous a livrés au pouvoir de Madian ! Alors l'Ange du Seigneur se tourna vers lui et lui dit : Avec la force qui t'anime, va sauver Israël de la main de Madian ; c'est moi qui t'envoie. Mais Gédéon lui répondit : Hélas, Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël ? Mon clan est le plus pauvre en Manassé ; et moi, je suis le dernier dans la maison de mon père ! Le Seigneur lui dit alors : Je serai avec toi et tu battras les Madianites comme un seul homme ! Gédéon lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prouve-moi par un signe que c'est bien toi qui me parles, et ne t'éloigne pas d'ici que je ne revienne vers toi pour t'apporter mon offrande et l'immoler devant toi ! Il répondit : Je resterai jusqu'à ton retour. Gédéon rentra ; il prépara un chevreau et fit avec une mesure de farine des pains sans levain. Il mit la viande dans un panier et le jus dans un pot, et vint les lui offrir sous le térébinthe. Comme il s'approchait, l'Ange du Seigneur lui dit : Prends la viande et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher et répands le jus ! Et Gédéon fit ainsi. Alors l'Ange du Seigneur étendit l'extrémité du bâton qu'il avait à la main et il toucha la viande et les pains sans levain. Le feu jaillit, il consuma la viande et les pains sans levain, et l'Ange du Seigneur disparut à ses yeux. Voyant que c'était l'Ange du Seigneur, Gédéon s'écria : Malheur à moi, Seigneur mon Dieu, car j'ai vu face à face l'Ange du Seigneur ! Mais le Seigneur lui répondit : Paix à toi, ne crains rien, tu ne mourras pas ! A cet endroit Gédéon éleva un autel au Seigneur, auquel il donna pour nom la Paix-du-Seigneur, et cet autel existe encore aujourd'hui.

Lecture de la Prophétie de Daniel (10, 1-21)

La troisième année de Cyrus, roi de Perse, un oracle fut révélé à Daniel, surnommé Baltassar ; oracle véridique et de grande valeur, et dont l'intelligence lui fut donnée en vision. En ces temps-là, moi Daniel, je m'adonnai pendant trois semaines à l'austérité : je ne prenais aucun mets délicat, il n'approcha de ma bouche ni viande ni vin, et nul onguent ne me parfuma, jusqu'au terme de ces trois semaines. L'an trois, le vingt-quatrième jour du premier mois, étant au bord du grand fleuve, le Tigre, je levai les yeux pour regarder, et voici qu'il y avait un homme vêtu de lin fin et portant sur les reins ceinture d'or pur ; son corps avait l'apparence de la chrysolithe, son visage, l'aspect de l'éclair ; ses yeux brillaient comme lampes de feu, ses bras et ses jambes avaient l'éclat du bronze poli ; pareil à la rumeur d'une foule était le son de sa voix. Je fus seul, moi Daniel, à contempler cette apparition : les hommes qui m'accompagnaient ne la virent pas, mais si grande frayeur les saisit qu'ils s'enfuirent pour se cacher. Je restai seul à contempler cette grandiose apparition ; les forces me firent défaut, mon visage changea, défiguré, et je perdis toute vigueur. Alors j'entendis le son de ses paroles, et ce faisant je tombai la face contre terre, frappé de stupeur. Mais voici qu'une main me toucha et me fit me redresser sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. Puis il me dit : Daniel, homme de prédilection, sois attentif aux paroles que je vais t'adresser ; lève-toi, car me voici, à toi envoyé. Comme il disait cela, je me relevai, tout tremblant. Il me dit : Sois sans crainte, Daniel, car dès le premier jour où, pour comprendre, tu as résolu de te mortifier devant le Seigneur ton Dieu, ta prière a été exaucée, et c'est pour cela que je suis venu. Le Prince du royaume de Perse m'a résisté pendant vingt et un jours, mais voici que Michel, l'un des premiers Princes, est venu à mon secours. Je l'ai laissé affronter le Prince du royaume de Perse, et je suis là pour te faire comprendre ce qui doit advenir à ton peuple à la fin des jours, car cette vision concerne encore les jours lointains. Lorsqu'il m'eut parlé de la sorte, je me prosternai à terre sans rien dire ; et voici, une semblance de fils d'homme me toucha les lèvres ; j'ouvris la bouche pour parler, et je dis à celui qui se tenait devant moi : Seigneur, ta vision m'a rempli d'effroi, et j'ai perdu toute vigueur. Comment ton serviteur pourrait-il parler avec mon seigneur que voici, alors que je suis à bout de forces et qu'il n'est plus de souffle en moi ? De nouveau l'apparence humaine me toucha et me réconforta : Ne crains pas, me dit-il, homme de prédilection, paix à toi, sois fort et courageux ! Tandis qu'il me parlait, je reprenais vigueur et lui dis : Que parle mon Seigneur, car tu m'as réconforté ! Alors il me dit : Sais-tu pourquoi je suis venu à toi ? Eh bien, je vais te révéler ce qui est inscrit au Livre de Vérité. Maintenant, je dois retourner au combat contre le Prince des Perses ; quand j'en aurai fini, voici que viendra le Prince des Grecs. Personne ne me prête main forte en cela, si ce n'est Michel, votre Prince.

Litie, t. 1

Grands chefs des Puissances spirituelles / qui vous tenez sans cesse
devant le trône du Seigneur, / intercédez auprès de lui pour qu'il fasse
don de la paix au monde // et qu'à nos âmes il accorde la grande
miséricorde.

Michel, le chef des Puissances d'en-haut, le prince des armées divines,
/ nous réunit pour sa fête aujourd'hui, / lui qui fait route avec nous
chaque jour / et nous garde de tout malheur causé par l'ennemi
diabolique. / Venez donc, amis de la fête et du Christ, / cueillons
ensemble les fleurs des vertus / pour honorer d'un cœur pur la Synaxe
de l'Archange dans la paix ; / car il se tient devant Dieu et, sans cesse
chantant le Trois-fois-Saint, // il intercède pour le salut de nos âmes.

t. 2

Princes des Puissances spirituelles de l'Etre immatériel, / vous qui
éclairez le monde en reflétant la gloire du triple Soleil, / Archanges,
vous chantez d'une voix incessante le Trois-fois-Saint ; // intercédez
auprès de lui pour le salut de nos âmes.

Faisant cercle autour du trône immatériel, / Puissances spirituelles,
divins Incorporels, / pour Dieu, votre Maître, vous chantez de vos
lèvres ardentes le Trois-fois-Saint : / Saint est le Dieu et Père éternel,
saint est le Fort, le Fils coéternel, / saint est l'Immortel, l'Esprit
consubstantiel, // qui est glorifié avec le Père et le Fils.

De leurs lèvres d'incorporels et de leur bouche de purs esprits, / les
Angeles en chœur adressent l'hymne incessante en l'honneur de ton
inaccessible divinité, Seigneur, / et les serviteurs de ta gloire te
louent ; / avec eux le prince des Puissances d'en-haut, le chef des
Angeles, Michel, / nous invite au festin de ce jour / et nous exhorte à
chanter le chant suprême / pour ta gloire inaccessible, Ami des
hommes // devant qui il intercède sans cesse pour nos âmes.

t. 4

Archanges illuminés par le soleil de la lumière divine, / vous éclairez les divisions incorporelles ; / vêtus de lumière candide, / depuis le ciel vous rayonnez sur le monde le vif éclat de l'inaccessible divinité ; / et de vos lèvres ardentes vous chantez sans cesse l'hymne du Trois-fois-Saint : // Saint, saint, saint es-tu, ô notre Dieu, gloire à toi.

t. 6

Tes Anges, ô Christ, se tenant avec crainte devant le Trône de majesté, / tes chantres sans cesse illuminés au plus haut des cieux par ton rayonnement / et les serviteurs de ta gloire, tes messagers, // irradient sur nos âmes ta lumière divine.

Gloire, t. 4

Les Chérubins te chantent de leurs lèvres de feu, / les Archanges en chœur te glorifient sans cesse de leur bouche d'incorporels ; / et Michel, le Chef des Puissances d'en-haut, / adresse sans répit l'hymne de victoire, / à ta gloire, ô Christ notre Dieu ; / lui-même en ce jour nous introduit dans la joie de la fête et dans la lumière / pour entonner et psalmodier comme il convient, malgré nos lèvres souillées, / le cantique du Trois-fois-Saint ; / car l'univers est rempli de ta louange, Seigneur, // et par lui tu accordes au monde la grande miséricorde.

Et maintenant...

Aujourd'hui la Mère de Dieu, le temple qui contient Dieu, / est présentée dans le temple du Seigneur, et Zacharie la reçoit ; / aujourd'hui le Saint des Saints se réjouit et le chœur des anges célèbre cette fête ; / nous aussi aujourd'hui célébrons-la avec eux et clamons avec Gabriel : / Réjouis-toi, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, // Lui, le très miséricordieux.

Apostiches, t. 1

Avec les Anges dans le ciel, nous qui sommes sur terre, / célébrons le Dieu qui siège sur son trône de gloire et chantons-lui : // Tu es saint, ô Père des cieux, Verbe coéternel et Esprit très-saint.

Tu fais de tes anges des esprits, et de tes serviteurs une flamme de feu.

Archange Michel, témoin oculaire de la majesté ineffable, / toi qui diriges fièrement les esprits célestes / et te tiens devant le trône de gloire éblouissant, / par tes prières sauve-nous des épreuves et du péril, // nous qui du fond de notre misère te prions.

Bénis le Seigneur, ô mon âme, Seigneur mon Dieu, Tu t'es grandement magnifié.

Archange Michel, toi le premier des Anges incorporels, / l'initié, le témoin oculaire, / le serviteur de la lumière divine qui rayonne en l'au-delà, / sauve-nous qui vénérons ta mémoire chaque année // et chantons avec foi la Trinité.

Gloire... Et maintenant, t. 8

En tant que chef conduisant les armées des Anges au combat, / délivre de tout péril et de toute affliction, des sombres fautes et de toute maladie / ceux qui d'un cœur sincère te prient et te chantent, glorieux archange Michel, / toi qui en incorporel vois clairement l'Immatériel / et resplendis de la lumière inaccessible du Seigneur de gloire / qui par amour pour nous les hommes assumas notre chair // en s'incarnant de la Vierge pour sauver l'humanité.

Tropaire des puissances incorporelles - ton 4

Ô chefs des puissances célestes, Michel et Gabriel, / nous vous prions sans cesse, indignes que nous sommes : / par vos prières couvrez-nous de l'ombre des ailes de votre gloire immatérielle / pour nous sauvegarder, / nous qui nous prosternons devant vous avec ferveur et vous clamons : / délivrez-nous de tout danger, // vous qui êtes les chefs des puissances d'en haut.

Gloire... Et maintenant ... *Théotokion dominical de même ton :*

Le mystère caché depuis les siècles et inconnu des anges / est apparu aux hommes par toi, ô Mère de Dieu ; / Dieu s'est incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement accepté la Croix pour nous ; // par elle, Il a ressuscité le premier homme et sauvé nos âmes de la mort.

Et le Congé.

Si on célèbre la Vigile, tropaire des Archanges, 2 fois, et Réjouis-toi, 1 fois.

MATINES**Cathisme I, t. 4**

Grand chef des serviteurs incorporels, / toi qui te tiens en présence de Dieu, illuminé par le rayonnement de l'au-delà, / éclaire et sanctifie les fidèles qui te chantent, / délivre-les de la tyrannie de l'ennemi // et demande une vie paisible pour le peuple chrétien et pour tout l'univers.

Nous ne cesserons jamais, indignes que nous sommes, / de proclamer ta puissance, ô Mère de Dieu ; / car si tu ne nous protégeais pas par tes prières, / qui nous aurait préservés de tant de périls, / qui jusqu'à ce jour nous aurait gardés libres ? / Nous ne nous éloignerons pas de toi, ô Souveraine, // car tu sauves toujours de toute adversité tes serviteurs.

Cathisme II, t. 4

Les Séraphins aux yeux innombrables, les Chérubins, le chœur des Archanges, serviteurs de Dieu, / avec les Trônes, les Dominations, les Anges, les Vertus, les Puissances, les Principautés, / te supplie, ô Christ, notre Dieu créateur : / En ta grande compassion, Seigneur, // malgré ses péchés, ne méprise pas la prière de ton peuple.

Hâte-toi de prendre les devants, ô Christ notre Dieu, / avant que nous soyons asservis aux ennemis qui t'insultent et fondent sur nous ; / ceux qui nous font la guerre, réduis-les par ta Croix, / qu'ils sachent la puissance de la vraie foi, // par les prières de la Mère de Dieu, seul Ami des hommes !

Après le Polyéléos :

Mégalynaire

Nous vous magnifions, / nous vous magnifions, / ô Anges et Archanges, Chérubins et Séraphins, / et vous toutes les puissances célestes, // vous qui glorifiez le Seigneur.

v. Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, en présence des anges je le chanterai un psaume. (Ps. 137,1)

v. Tu fais de tes anges des esprits, et de tes serviteurs une flamme de feu. (Ps. 103,4)

v. Bénissez le Seigneur, tous ses Anges, forts et puissants, qui accomplissez sa parole. (Ps. 102,20)

v. Prosternez-vous devant lui, tous les Anges du Seigneur.

v. L'Ange du Seigneur s'établira autour de ceux qui le craignent, et il les délivrera. (Ps. 33,8)

v. Bénissez le Seigneur, toutes ses Puissances, ses serviteurs, qui accomplissez sa volonté. (Ps. 102,21)

v. Bénissez le Seigneur, Anges du Seigneur et tous les cieux. (Dan. 3,58)

v. Louez-le, tous ses Anges, louez-le, toutes ses Puissances. (Ps 148,2)

Cathisme, t. 8

Chefs de file et dignitaires des armées célestes qui entourent le trône redoutable de la gloire de Dieu, / archanges Michel et Gabriel, serviteurs du Maître, avec l'ensemble des incorporels, / intercédant sans cesse pour le monde, demandez pour nous la rémission de nos péchés, // afin que nous trouvions grâce et miséricorde au jour du jugement.

Vierge bénie et comblée de grâce par Dieu, / avec les Anges, les Archanges et toutes les Puissances des cieux, / implore sans cesse en notre faveur celui qui par amour est devenu ton enfant : / fais qu'il nous accorde avant la fin le pardon, la rémission de nos péchés et l'amendement de notre vie, // pour que nous soyons dignes de sa miséricorde.

Anavathmi, la 1^e antienne du ton 4 : Depuis ma jeunesse.

Prokimenon - ton 4

Tu fais de tes anges des esprits, / et de tes serviteurs une flamme de feu.

v. Bénis le Seigneur, ô mon âme, Seigneur mon Dieu, Tu tes grandement magnifié.

Que tout souffle loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire... Par les prières des Archanges... Et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu. Aie pitié de moi, ô Dieu...

t. 2

Faisant cercle autour du trône immatériel, / Puissances spirituelles, divins Incorporels, / pour Dieu, votre Maître, vous chantez de vos lèvres ardentes le Trois-fois-Saint : / Saint est le Dieu et Père éternel, saint est le Fort, le Fils coéternel, / saint est l'Immortel, l'Esprit consubstantiel, // qui est glorifié avec le Père et le Fils.

Canon de la Mère de Dieu (celui de l'Octoèque du 8^e ton, le 3^e canon de l'orthros dominical), puis ces deux canons des Incorporels ; le premier est l'œuvre du moine Jean ; le second, avec l'acrostiche : Aux Taxiarches des Esprits incorporels, est l'œuvre du même Jean, mais les théotokia sont de Clément.

Ode 1, t. 8

« Peuples, chantons pour notre Dieu / qui fit merveille en tirant de la servitude Israël, / chantons une hymne de victoire en disant : // Nous chanterons pour toi, notre unique Seigneur. »

Fidèles, chantons tous celle qui dirige les Puissances immatérielles d'en-haut, l'éternelle Trinité, en lui disant : Saint, saint, saint es-tu, notre Dieu tout-puissant.

A l'origine de tes œuvres, Créateur, tu as mis la nature incorporelle des Anges pour entourer ton trône divin et te chanter : Saint, saint, saint es-tu, notre Dieu tout-puissant.

Réjouis-toi, Michel, prince des armées célestes, réjouis-toi, Gabriel, annonciateur de la l'incarnation de Dieu, vous qui sans cesse vous écriez : Saint, saint, saint es-tu, notre Dieu tout-puissant.

Eve, par sa désobéissance, soumit jadis à la malédiction le genre humain ; mais toi, virginale Epouse de Dieu, tu l'as entièrement porté vers la bénédiction, en enfantant le Créateur.

*

« Les chars de Pharaon furent engloutis, / quand de son bâton, Moïse fit un miracle en traçant le signe de la croix : / il fendit la mer, et sauva Israël le fugitif // qui passa à pied sec en louant Dieu par ses chants. »

Venez, formant un chœur, célébrons par des cantiques les chœurs spirituels des armées incorporelles, acclamons les Serviteurs de Dieu intercédant sans cesse pour notre salut et se réjouissant lorsqu'un de nous se convertit.

Les splendides officiers, les chefs des Anges, leurs prévôts, éveillent en ce jour les Esprits incorporels à la célébration festive de leur mémoire lumineuse ; avec eux se réjouissent les hommes qui adressent leurs hymnes à la sainte Trinité.

Avec les Anges, nous les mortels, réjouissons-nous en esprit, pleins d'allégresse, car Gabriel une fois encore à présent annonce une bonne nouvelle : l'union des Eglises et la disparition de toute hérésie funeste, au jour où nous fêtons les Archanges de Dieu.

Vierge pure, tu portes celui qui, dépassant la nature, fit sa demeure en toi par œuvre de l'Esprit saint, le Verbe du Père, qui demeure en deux natures et deux volontés, sans changer, une seule personne, dont l'image reçoit nos baisers.

Catavasia, t.4 :

« Ma bouche s'ouvrira, / et elle sera remplie de l'Esprit, / et je parlerai en l'honneur de la Reine et Mère ; / je la célébrerai avec éclat // et chanterai dans la joie ses merveilles. »

Ode 3

« Seigneur, plante ta crainte dans les cœurs de tes serviteurs // et sois un ferme rempart pour tous ceux qui t'invoquent en vérité. »

Seigneur immortel, tu as institué les puissants capables d'accomplir ta sainte volonté, ceux qui sans cesse se tiennent devant toi au plus haut des cieux.

Des Anges qui ont annoncé ton incarnation et ta sainte résurrection, ô Christ, reçois la prière qu'ils t'adressent pour nous.

Dans ta miséricorde, ô Christ, tu as donné aux hommes des Anges gardiens assurant le salut de tes serviteurs.

Epouse de Dieu, tu as ineffablement conçu le Seigneur et Sauveur qui nous délivre de tout mal lorsqu'en vérité nous invoquons ton secours.

*

« Tu es le soutien de ceux qui affluent vers Toi, / Tu es la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, // et mon esprit Te chante, Seigneur. »

A nous qui t'acclamons avec foi, archange Michel, tu apparais comme premier des Anges et lumière seconde de la Trinité.

L'éclat de la grâce divine a comblé toute la terre, lorsque fidèlement Gabriel annonça que Dieu allait descendre en un corps.

Illuminez divinement les fidèles célébrant votre mémoire, vous les deux Archanges lumineux, couple immatériel et très-digne de nos chants.

Isaïe a chanté ta conception qui dépasse l'entendement, Vierge pure ; pour être purifié comme lui, je la chante, moi aussi.

« Mère de Dieu, source abondante de la Vie, / affermis en Esprit l'assemblée / de ceux qui se sont réunis pour te célébrer, / et dans ta gloire divine, // rends-les dignes des couronnes de gloire. »

Cathisme, t. 8

Nous qui désirons célébrer sur terre les chœurs des incorporels, / imitons aussi leur inaccessible sainteté en mortifiant tous les membres de notre chair ; / demandons à ces gardiens invincibles de nous délivrer de toute erreur où l'ennemi invisible peut nous induire, // nous qui les chantons pour obtenir miséricorde.

Mère de Dieu, nous te rendons grâce en tout temps, / Vierge pleine de grâce, nous magnifions et célébrons par des hymnes ton Enfant, / et nous prosternant devant lui, nous crions sans cesse : / Sauve-nous dans ton amour et dans ta bonté arrache-nous aux noirs démons, // pour qu'au jour des comptes et du terrible jugement nous tes serviteurs, nous n'ayons pas à rougir.

Ode 4

« Seigneur, Tu chevauchas tes Apôtres et pris leurs rênes dans tes mains ; / ton équipage devint le salut pour les fidèles qui chantent : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Tu chevauches tes Anges, Seigneur, et tu prends leurs rênes dans tes mains ; ton équipage, Ami des hommes, est le salut des fidèles chantant sans cesse : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tu as couvert les Anges de ton renom et les confins de la terre sont remplis de ta louange divine, pour qu'elle chante avec eux, éternel Ami des hommes : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Pour le salut de ton peuple tu es venu, ô Christ, dans miséricorde ; tu convoques tes Puissances amies, et c'est la joie de ta venue pour les fidèles chantant : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Comme Vierge et Mère, Toute-pure, tu enfantas surnaturellement le Christ, homme et Dieu ; c'est à lui que les Anges dans les cieux disent avec crainte : Gloire à ta puissance, Seigneur.

*

« Seigneur, Tu es ma puissance, Tu es ma force, / Tu es mon Dieu, Tu es mon allégresse ; / sans quitter le sein du Père, Tu as visité notre pauvreté. / Aussi avec le prophète Habacuc je Te clame : // Gloire à ta puissance, ô Ami des hommes. »

De la puissance de Jéricho s'est montré vainqueur, au premier rang, le sublime archange Michel, le chef des Anges, qui apparut à Josué jadis combattant ; recevant de lui sa force, le serviteur du Seigneur s'est emparé de la citadelle, qu'il a prise d'assaut.

Porteur de la bonne nouvelle d'un enfant s'est montré le chef des Puissances incorporelles jadis, le sublime Gabriel, l'archange vraiment divin qui apparut au prêtre Zacharie ; et par sa naissance, saint Jean, la Voix du Verbe, a rendu l'usage de la voix à son père.

Les confins de la terre en ce jour exultent d'allégresse en fêtant l'auguste mémoire de tes Archanges, Seigneur : les divins Michel et Gabriel ; et l'ensemble des Anges avec eux se réjouit, car le monde est sauvé par leur sainte protection.

Toi seule, même après l'enfantement tu conservas la virginité, Mère de Dieu ; seule inépousée, tu allaitas le Verbe du Père, en vérité, lorsqu'il prit notre forme d'esclaves, par œuvre de l'Esprit ; honorant son aspect visible, c'est l'image de l'Invisible qu'en lui nous vénérons.

« Contemplant l'insondable dessein de Dieu, / ton incarnation d'une Vierge, ô Très-Haut, // le prophète Habacuc s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Ode 5

« Sur la route où se perdent les âmes / sans cesse je m'égare,
Seigneur : / depuis la nuit de l'ignorance guide-moi à la lumière de ta
connaissance, // conduis-moi sur le sentier de tes divins
commandements. »

Portées par un amour irrésistible vers toi, ô Christ, le sommet, la plus haute cime de
tous les désirs, les puissances des Anges sans cesse te glorifient.

Ô Christ, par ta grâce tu as rendu par nature incorruptibles les chantres spirituels de ta
majesté, ayant créé les Anges à ton image, Seigneur que nul espace ne contient.

Puisqu'ils sont proches de toi, ô Christ, tu empêches tes Serviteurs de pencher vers le
mal ; car, étant la source du bien, tu en combles qui t'adore dignement.

Seule Vierge inépousée demeurée pure, immaculée après l'enfantement, fais-nous
passer des périls vers ton havre de paix, nous conduisant pour toujours vers le salut.

*

« Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans déclin, / et les ténèbres
extérieures m'ont couvert, moi qui suis misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas
vers la lumière de tes commandements. »

A Balaam le devin refusant de se rendre aux ineffables merveilles de Dieu, l'Ange
apparu à son ânesse dans le chemin creux fit reproche d'étonnante façon et, montrant
l'animal doué de plus de raison, d'une nature à l'autre fit passer l'entendement.

L'Ange de Dieu apparut à Pierre demeurant captif en prison, il le délivra de la main
d'Hérode ainsi que des chaînes et de la mort ; venez tous, honorons les Archanges de
Dieu comme sages gardiens de nos âmes.

Anges et Archanges, Puissances de Dieu, par vos prières incessantes auprès de lui,
mettez fin aux guerres, aux divisions, délivrez l'Eglise des hérésies, repoussez les
occasions de chute loin de nous, gardez-nous dans le calme et la paix.

En toi, Fils de Dieu, nous reconnaissons l'unique personne en deux natures, deux
énergies et deux volontés, celui qui sans mélange a pris chair d'une femme, lui le Dieu
créateur dont nous vénérons l'aspect sur les icônes.

« L'univers fut stupéfait à la vue de ta gloire divine, / car, ô
Vierge inépousée, / tu as contenu dans ton sein le Dieu de
l'univers / et tu as enfanté le Fils d'avant les siècles // accordant
la paix à tous ceux qui te chantent. »

Ode 6

« Seigneur, Tu as fait entrer Jonas tout seul dans le monstre marin ; / mais de même que Tu l'as libéré de la corruption, // sauve-moi qui suis lié par les filets de l'Ennemi. »

Par ta parole, Seigneur, du non-être tu as tiré divinement l'être des puissances immortelles des cieux, que tu rendis semblables à ta lumière divine.

Citoyens incorporels de la divine résidence des cieux, vous êtes les chantres de la louange de Dieu et vous adorez dignement le Créateur.

Les chœurs des Esprits incorporels chantent sans cesse ta louange, Fils éternel de Dieu, et te glorifient comme auteur et créateur de l'univers.

Vierge pure, immaculée, tu méritas de coucher dans tes bras celui qui siège éternellement avec le Père au plus haut des cieux ; qu'il nous prenne en grâce, nous qui sommes tes serviteurs !

*

« Purifie-moi, Sauveur, / car nombreuses sont mes iniquités ; / retire-moi de l'abîme du mal, je T'en supplie ; / car j'ai crié vers Toi : // Exauce-moi, Dieu de mon salut. »

Elevons avec crainte nos esprits au-dessus de la corruption matérielle pour honorer, de nos lèvres matérielles, par nos chants, les Anges immatériels, ces lumières, ces flammes de feu.

Mettez un terme aux tempêtes des passions, faites cesser avec elles également tous les obstacles rencontrés par la vraie foi, saints Archanges lumineux du triple Soleil.

Chefs des Anges incorporels, comme Archanges de Dieu sauvez-nous de toute hérésie, grâce au crédit que vous possédez auprès de lui, Michel et Gabriel.

Ô Christ, toi le Dieu incorporel, tu acceptas librement de t'incarner dans le sein virginal et, en tant qu'homme, de porter notre chair, toi dont nous vénérons l'aspect sur tes images.

« Venez, battons des mains, / et, inspirés de Dieu, célébrons cette divine et vénérable fête de la Mère de Dieu, // et glorifions Dieu qui est né d'elle. »

Kondakion des puissances incorporelles - ton 2

Archanges de Dieu, Michel et Gabriel, / serviteurs de la gloire divine, / princes des anges et guides des hommes, / demandez à Dieu ce qui nous est utile / et sa grande miséricorde, // car vous êtes les chefs des incorporels.

Ikos

Immortel Ami des hommes, dans l'Écriture tu as dit que la multitude des Anges se réjouit dans le ciel pour un seul homme qui éprouve du repentir ; c'est pourquoi, seul Seigneur sans péché, toi qui sondes les cœurs, du fond de notre misère nous osons chaque jour supplier ta bonté de nous prendre en pitié, nous accordant malgré notre indignité la componction et le pardon, car les archanges des Anges intercèdent pour nous, demandant ce qui est utile à nos âmes et la grande miséricorde.

Synaxaire

Le 8 Novembre, Synaxe des archanges Michel et Gabriel, et des autres Puissances célestes et incorporelles.

J'aurais voulu, Michel, te chanter dignement / une hymne incorporelle, pour ton agrément. / C'est le huitième jour qui seul peut sans conteste / glorifier les Taxiarches de l'armée céleste.

Pour la Synaxe des neuf chœurs formés par les Séraphins, les Chérubins, les Trônes, les Dominations, les Vertus, les Puissances, les Principautés, les Archanges et les Anges :

Quel produit des neuf mois chanterait les louanges / dont puissent tirer gloire les neuf chœurs des Anges ?

Par la protection de tes saints Anges, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7

« Les enfants des Hébreux dans la fournaise / foulèrent les flammes avec hardiesse, / ils changèrent le feu en rosée et clamèrent : // Seigneur Dieu, Tu es béni pour les siècles. »

Les myriades d'AnGES incapables de fixer leurs regards sur la face de celui qu'elles entourent constamment pour le servir, chantent : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

La nature immatérielle de tes AnGES, Dieu d'amour, tu l'as rendue lumineuse et l'as comblée de ton ineffable lumière ; sans cesse ils chantent : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Ayant créé la multitude des AnGES par ton Verbe hypostasié, puis l'ayant sanctifiée par ton Esprit divin, tu lui appris, Seigneur, à chanter comme Dieu la Trinité dans les siècles.

Concevant trois hypostases, nous glorifions la nature illimitée du Père, du Fils et de l'Esprit, nous écriant : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

*

« Venus jadis de Judée à Babylone, / les adolescents par leur foi dans la Trinité / ont foulé aux pieds le feu de la fournaise en chantant : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Avec les chœurs des AnGES venez, tous les hommes, battons des mains, célébrant en leur mémoire l'auguste jour des Archanges du Christ, nous écriant : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Abraham qui-a-vu-Dieu et Lot jadis ont accueilli des AnGES sous leur toit ; aussi partagent-ils leur sort et s'écrient : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Des AnGES sont apparus à Manoé ainsi qu'au sage Tobie en juste récompense des épreuves de leur vie ; et l'AnGE apparu aux Jeunes Gens éteignit jadis la fournaise de feu.

Suivant les Pères, nous confessons que tu as reçu de la Vierge notre humanité entière, sans changement, ô Jésus, pour être en deux natures une seule personne dont nous vénérons avec foi l'aspect sur nos icônes.

« Les adolescents inspirés de Dieu / ont adoré le Créateur et non la créature, / ils ont courageusement repoussé la menace du feu / et chanté dans la joie : // Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Ode 8

« Le Seigneur qui fut glorifié sur la montagne sainte / et dans le buisson ardent révéla à Moïse le mystère de la Mère toujours-vierge, // chantez-le, exaltez-le dans tous les siècles. »

Imitons la vie des Anges, montons vers la hauteur sur les ailes de l'esprit et chantons avec les chœurs immatériels, louant le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

Membres du chœur céleste, veillant sur le trône de gloire, sans cesse tournés vers Dieu, les Anges le chantent et l'exaltent dans tous les siècles.

Celle qui prend les vents pour Messagers, et les flammes du feu immatériel pour la servir sans cesse dans les hauteurs, c'est la Trinité : nous prosternant devant elle, glorifions-la dans tous les siècles.

Celui que des myriades d'Anges et d'Archanges entourent avec crainte dans le ciel, tu fus digne de le porter dans tes bras ; Mère de Dieu, intercède auprès de lui pour qu'il sauve ceux qui dans les siècles te glorifient.

*

« Dans sa rage contre les serviteurs de Dieu / le tyran chaldéen attisa sept fois plus la flamme de la fournaise, / mais quand il les vit sauvés par une puissance supérieure, / il cria au Créateur et Libérateur : / Enfants, bénissez-Le, prêtres, chantez-Le, // peuples, exaltez-Le dans tous les siècles. »

Le chef des Anges, c'est l'archange Michel, mais avec lui est glorifié brillamment le messager de la grâce, Gabriel, celui qui demanda pour Dieu le consentement de la Vierge, le Chef des Incorporiels, qui annonce l'allégresse aux fidèles s'écriant : Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Ayant vu les chœurs des Anges dans la variété de leurs formes, Ezéchiel en donnait déjà la description ; parmi eux se tenaient les Séraphins aux six ailes et faisaient cercle les Chérubins aux yeux innombrables ; avec eux, il vit les Archanges lumineux, qui glorifiaient le Christ dans tous les siècles.

Révélant, Seigneur, ta venue redoutable lors de ta seconde descente parmi nous, Daniel a prophétisé : Des trônes furent placés et l'Ancien se mit à siéger ; puis il introduit des myriades d'Anges se tenant devant lui avec crainte et chantant de leurs voix incessantes pour la Trinité dans tous les siècles.

Le Verbe consubstantiel au Père et à l'Esprit, en naissant de la Vierge, a bien voulu se montrer aussi de même nature que nous sans mêler pour autant les uns aux autres les éléments de cette merveilleuse union, puisqu'il s'y montre, sans division ni changement, en deux natures une seule personne dont nous vénérons, sur son image, le fidèle portrait.

« L'Enfant de la Mère de Dieu, / sauva les saints adolescents dans la fournaise ; / ce qui jadis était figuré est maintenant manifesté / et appelle tout l'univers à Te clamer : // Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Ode 9

« Tu dépassas notre nature limitée en concevant le Seigneur, ton Créateur, / et pour le monde tu devins la porte du salut ; / c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, // en nos hymnes incessantes nous te magnifions. »

Toi qui as ineffablement uni aux êtres célestes ceux de la terre pour que les Anges et les hommes puissent former une seule Assemblée, sans cesse, ô Christ, nous te magnifions.

Anges et Archanges, Trônes, Vertus, Principautés, Puissances et Dominations, Chérubins et Séraphins, intercédez pour le monde avec la Mère de Dieu.

En protecteurs universels, Michel et Gabriel, assistez ceux qui de tout cœur vénèrent votre mémoire festive et fidèlement vous chantent pour être sauvés de toutes sortes de malheurs.

Tu as reçu le Verbe incorporel lorsqu'il voulut recréer ma nature ; tu l'as enfanté, ô Vierge, dans la chair ; c'est pourquoi, Mère de Dieu, sans cesse nous te magnifions.

*

« Nous confessons en vérité que tu es la Mère de Dieu, / nous qui sommes sauvés par toi, ô Vierge pure, // et avec les chœurs des incorporels nous te magnifions. »

Vous combattez au premier rang pour sauver les malades, les navigateurs et tous ceux qui se trouvent en difficulté, princes des Anges, Michel et Gabriel.

Toi qui exultes avec les chœurs des Puissances et des Trônes, chef des Anges, Gabriel, initié jadis au mystère divin, intercède pour nous auprès du Sauveur.

Vous les gardiens du monde, les protecteurs de l'Eglise, les chefs des Puissances d'en-haut, intercédez pour nous en présence du Sauveur.

Nous te glorifions d'un même chœur, Mère de Dieu qui nous délivres des passions et des périls, et qui exauces nos prières lorsqu'il s'agit de notre bien.

« Que tout homme se réjouisse / illuminé par l'Esprit ; / que les êtres immatériels célèbrent dans la joie, / vénérant la sainte fête de la Mère de Dieu, et qu'ils clament : // Réjouis-toi, Toute-bienheureuse, Mère de Dieu très pure et toujours vierge. »

Exapostilaire (t. 3)

Le Dieu créateur a fait de toi, Archange de Dieu, le chef, le défenseur, la providence du genre humain, et t'a couvert de gloire ineffable pour chanter sans cesse l'hymne de victoire à la louange du Seigneur trois fois saint.

Eclairé par l'ineffable splendeur qui surpasse toute lumière en la divine Trinité, tu parcours, tel un éclair, toute la création, archange Michel au clair aspect, pour accomplir ce que t'ordonne le Seigneur, toi qui défends, gardes et protèges les fidèles qui te chantent avec joie.

t. 2

Illustre archange Michel, Dieu t'a mis à la tête des Vertus, des Trônes, des Archanges, des Dominations, des Anges, des Puissances, des Principautés ; toi qui es proche du trône de Dieu, garde, protège, défends et sauve tous les fidèles qui te glorifient comme l'intercesseur par qui le monde est secouru.

Vierge pure et toute-digne de nos chants, tu es plus vénérable que les illustres Chérubins, sans conteste plus glorieuse que les redoutables Séraphins, et tu surpasses tous les Anges en sainteté, ô Mère de Dieu, car tu as enfanté le Créateur de l'univers ineffablement et corporellement : demande-lui d'accorder à tes fidèles le pardon de leurs péchés.

Laudes, t. 1

Comme chef des armées célestes, / comme puissant protecteur des hommes sur terre, / leur libérateur et gardien, / nous te chantons avec foi, archange Michel, // te suppliant de nous délivrer de tout mal. (2 fois)

Le chef des Puissances d'en-haut / invite en ce jour les chœurs des mortels / à célébrer avec les Anges / la joyeuse festivité de leur Synaxe divine // en chantant une hymne au Dieu trois fois saint.

Les fidèles se réfugiant à l'ombre de tes ailes, / pur esprit, archange Michel, / protège-les, garde-les tout au long de leur vie ; / assiste également chacun de nous à l'heure de la mort, // et dans ta bienveillance prête-nous ton secours.

Gloire, t. 5

De tout lieu que protège ta grâce, / la puissance du Diable est chassée : / car Lucifer, après sa chute, ne supporte plus ta lumière ; / aussi, archange Michel très-digne de nos chants, / nous te prions d'éteindre les traits enflammés qu'il lance contre nous, // et de nous sauver de ses pièges par ta sainte médiation.

Et maintenant...

Vierge Mère de Dieu, / nous les fidèles te disons bienheureuse, / et comme il convient, nous te glorifions, / cité inébranlable, rempart indestructible, // ferme protectrice et refuge de nos âmes.

Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et Congé.

8 novembre

**Synaxe des saints archanges Michel et Gabriel
et des autres puissances incorporelles**

LITURGIE

Tropeaire - ton 4

Ô chefs des puissances célestes, Michel et Gabriel, / nous vous prions sans cesse, indignes que nous sommes : / par vos prières couvrez-nous de l'ombre des ailes de votre gloire immatérielle / pour nous sauvegarder, / nous qui nous prosternons devant vous avec ferveur et vous clamons : / délivrez-nous de tout danger, // vous qui êtes les chefs des puissances d'en haut.

Kondakion - ton 2

Archanges de Dieu, Michel et Gabriel, / serviteurs de la gloire divine, / princes des anges et guides des hommes, / demandez à Dieu ce qui nous est utile / et sa grande miséricorde, // car vous êtes les chefs des incorporels.

Prokimenon - ton 4

Tu fais de tes anges des esprits, / et de tes serviteurs une flamme de feu.

v. Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, Tu T'es grandement magnifié. (Ps 103,4 & 1)

Alleluia - ton 5

v. Louez le Seigneur, tous ses anges, louez-Le, toutes ses puissances.

v. Car Il a parlé et ils sont apparus, Il a commandé, et ils furent créés. (cf. Ps 148,2 & 5)

Verset de communion

Tu fais de tes anges des esprits, et de tes serviteurs une flamme de feu. (Ps 103,4)